



Pour le plurilinguisme
dans la région des Trois-Frontières
et la Grande Région

Journées des langues et des cultures 7, 8 et 9 octobre 2022 Arlon – Le Palais

Un week-end pour (re)donner le goût des langues

De tout temps, partout, les langues ont cohabité, mais ici, dans la **région des Trois-Frontières**, nous avons tous en commun d'en entendre beaucoup, et peut-être même d'en parler plusieurs.

Le français, le luxembourgeois et l'allemand nous viennent tout de suite à l'esprit, mais il ne faudrait pas oublier le néerlandais et l'anglais, ni le portugais, l'espagnol, l'italien et tellement d'autres ...

L'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb a pour objectif de promouvoir le « plurilinguisme dans la région des Trois-Frontières et la Grande Région » notamment par

- le renforcement de la qualité et le développement de l'enseignement, ainsi que de la connaissance et de la pratique des langues européennes dans la Région des Trois Frontières et la Grande Région,
- l'appui aux actions en faveur des cultures régionales pour permettre aux jeunes de mieux apprendre à connaître leur région et les régions voisines dans leur contexte historique et européen,
- le soutien de la recherche et des études académiques en matière linguistique,
- la promotion des actions de coopération transfrontalières en matière linguistique dans la Grande Région.

Depuis sa création en 1980, l'asbl Fondation Jean-Baptiste NOTHOMB a œuvré pour **encourager la pratique** de la langue du voisin que sont le luxembourgeois et l'allemand. Au fil des ans, ce soutien à la pratique des langues s'est élargi pour promouvoir le plurilinguisme dans l'arrondissement d'Arlon. C'est ainsi que des **tables de conversation**, animées par des locuteurs natifs sont organisées depuis plusieurs années dans les locaux de l'ULg (Université de Liège) Campus d'Arlon.

Chaque année encore, la Fondation fait office de relais entre le Goethe-Institut et les écoles secondaires et supérieures du Sud-Luxembourg pour **l'organisation d'examens de certification en langue allemande** au bénéfice d'une cinquantaine d'élèves et d'étudiants.

L'événement que nous organisons cette année entend vous (re)donner le goût des langues, qui ouvrent le dialogue, au-delà des frontières. **Les Journées des langues et des cultures se dérouleront au Palais (ancien Palais de Justice), Place Léopold, à Arlon, du 7 au 9 octobre 2022.** Elles ont pour but de faire briller les multiples facettes du plurilinguisme.

Les animations, conférences et expositions que nous vous proposons vous feront découvrir des aspects parfois méconnus de nos cultures, mais surtout, de nos langues.

Les conférences sont ouvertes sans réservation: nous vous invitons cependant à [vous inscrire](#) aux différentes activités du week-end. Les expositions sont accessibles gratuitement aux horaires indiqués.

Retrouvez-nous sur Facebook : <https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnonthomb>

Partenaires

Académie luxembourgeoise
Association pour la promotion de la langue
allemande en Wallonie
Camões Centro Cultural Português – Luxembourg
Centre de rencontres belgo-luxembourgeois (CRBL)
Cercle européen Pierre Werner

Fifty-One Club de Haute Semois
Groupement européen des Ardennes et de l'Eifel
Institut archéologique du Luxembourg (IAL)
Réseaulangues [province de Luxembourg]
Ville d'Arlon

Un week-end pour (re)donner le goût des langues, le programme

Vendredi 7 octobre

- 14h00 **Ateliers d'écriture**
en partenariat avec le GE des Ardennes et de l'Eifel
pour les élèves des écoles (4^e-6^e de l'enseignement secondaire)
[Marie-France Versailles](#), [Luc Leens](#)
- 18h30 Conférence d'ouverture «**Passe-moi l'expression (belge si possible...)**»
[Michel Francard](#)

Samedi 8 octobre

- 9h30 — 11h00 **Un brin de caouette**
(en fonction de la demande et sur réservation : tables de conversation en allemand, luxembourgeois, anglais, espagnol, italien, portugais, néerlandais, français)
Quiz APAW (langue allemande)
- 14h00 «**Khalil Gibran entre Levant et Ponant** »
[Philippe Maryssael](#)
Lectures croisées en plusieurs langues
en partenariat avec l'Académie luxembourgeoise, modérateur : [Guy Denis](#)
Les auteurs lisent un extrait de leur œuvre dans leur langue :
[Ulrike Bail](#), [Philippe Colmant](#), [Armel Job](#), [Claudine Muno](#), [Florent Toniello](#)

Dimanche 9 octobre

- 9h30 — 11h00 **Un brin de caouette**
(en fonction de la demande et sur réservation: tables de conversation en allemand, luxembourgeois, anglais, espagnol, italien, portugais, néerlandais, français)
Quiz APAW (langue allemande)
- 14h00 «**Gérer une principauté bilingue. Le Luxembourg du XV^e au XVIII^e siècle**»
[Jean-Marie Yante](#)
«**La question des langues dans le pays d'Arlon aux XIX^e et XX^e siècles**»
[Jean-Marie Triffaux](#)
«**Le Luxembourg, carrefour des langues et des cultures, la langue luxembourgeoise et le plurilinguisme au Luxembourg aujourd'hui**»
[Marc Barthelemy](#), Commissaire à la langue luxembourgeoise, Luxembourg
«**La certification obligatoire en anglais. Quelle mouche a bien pu les piquer?**»
[Florence Soriano-Gafiuk](#)
«**La situation de la langue espagnole dans les institutions de l'UE**» (espagnol-français)
[José Ortiz Pintor](#)
«**Le Portugal et les oranges**» (portugais-français)
[António Callixto](#)
- 18h00 **Concert de Fado** (en prévente : 10€ / sur place : 15€)
Isa de Castro (chant), Miguel Braga (guitare portugaise) et Joaquim Caniço (guitare classique)
Bar et petiscos

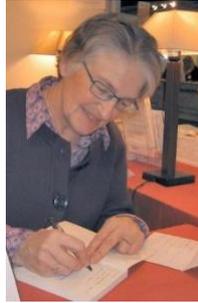
Contact, réservations ou informations : info@fondationjbnbothomb.eu

Expositions — Accès gratuit, le vendredi de 18h à 20h, le samedi et le dimanche de 14h à 20h

- «[Novas textualidades / Nouvelles textualités](#)» (Camões Centro Cultural Português)
«[Langues et cultures dans les deux Luxembourg](#)» (Institut archéologique du Luxembourg)
«[Khalil Gibran, entre levant et ponant](#)» (Philippe Maryssael)
«[Les origines de l'alphabet](#)» (Réseaulangues)
«[Passe-moi l'expression \(belge si possible...\)](#)» (Service du Livre luxembourgeois)

Biographie des intervenants

[Marie-France Versailles](#)



PRÉSENTATION

Une enfance de ville à Bruxelles. La lecture pour élargir les horizons.
Lire. Les mots pour ce qu'ils racontent et pour deviner ce qu'ils cachent.

Une licence en psychologie.

Quelques années dans un centre de santé mentale d'un quartier défavorisé et la rencontre de la souffrance intérieure si difficile à exprimer.

Ecouter. Le langage, les mots toujours, ce qu'ils disent et ce qu'ils taisent.

Alors inévitablement s'impose le souci de prévenir, si possible, la souffrance...

Un seul outil : le langage, les mots à écrire cette fois.

Et l'extraordinaire aventure d'une équipe pluridisciplinaire qui crée *Le Journal de votre enfant*, un mensuel qui accompagne les nouveaux parents depuis l'annonce d'un enfant jusqu'à son troisième anniversaire.

Quinze ans de travail comme journaliste et psychologue, l'un dans l'autre, l'autre dans l'un.

L'écriture maîtrisée : la forme au service du fond.

Et puis, à l'âge de la retraite, en province de Luxembourg, la découverte de l'écriture de fiction, sa liberté comme ses exigences. En atelier d'écriture d'abord. En participant à des concours de nouvelles. Richesse de partager et de confronter un travail solitaire.

BIBLIOGRAPHIE

<https://objectifplumes.be/author/marie-france-versailles/#.Yx4PO3ZBxD8>

[Programme](#)



Photo: <https://www.babelio.com/auteur/Luc-Leens/608692>

PRÉSENTATION

Luc Leens est né à Mons en 1956. Pendant vingt-cinq ans, il a mis sa plume au service des autres en qualité de traducteur, notamment au sein des institutions européennes. Dans des vies précédentes, il a été guide de musée, représentant de commerce, modèle d'académie, interprète de conférences, éducateur, conseiller en mobilité douce, employé de tourisme, père aubergiste, animateur culturel.

Après un premier roman, inédit à ce jour, Il s'est lancé en janvier 2020 dans l'écriture de nouvelles qui lui ont rapidement valu une quinzaine de prix et distinctions en France et en Belgique. Il a notamment obtenu le prix Albertine Sarrazin 2021. Son premier recueil de nouvelles est publié aux éditions Quadrature en février 2022.

Luc Leens aime dire que ses nouvelles sont écrites à hauteur d'hommes et de femmes. Surtout de femmes, d'ailleurs. Elles parlent d'êtres humains qui, comme nous tous, ont reçu la vie sans mode d'emploi. Quand la vie leur réserve un coup de Jarnac ou un coup du sort, ils font ce qu'ils peuvent.

De son métier de traducteur, il a gardé le goût de s'effacer derrière ses personnages, de les laisser vivre ou raconter leur vie avec leurs mots, leurs vérités. Pour cette raison, il aime que son écriture coule de source, fluide et rythmée, mêlant émotion, humour et poésie.

BIBLIOGRAPHIE

<https://objectifplumes.be/author/luc-leens/#.YxRi0HZBxD8>

[Programme](#)



Photo: https://www.tvlux.be/video/autre/societe/juste-quelqu-un-de-bien-michel-francard_29569.html

PRÉSENTATION

Michel Francard est né à Bastogne en 1952. Après avoir obtenu un doctorat en philosophie et lettres à l'Université catholique de Louvain (UCL) en 1979, il est engagé dans cette même université pour y enseigner la linguistique française et la sociolinguistique. Il y a fondé en 1989 le centre de recherche VALIBEL, consacré à l'étude du français en Belgique et dans la francophonie. Il a assuré divers engagements institutionnels au sein de l'UCL, dont la présidence du département d'études romanes (1997-2000), de l'Institut de linguistique (1996-1999) et celle de la première école doctorale en sciences humaines qu'il a créée en 1998 (1998-2001). Il a également assumé le mandat de prorecteur (vice-recteur) aux relations internationales, de 2004 à 2009.

Michel Francard est membre actif de sociétés et réseaux internationaux de chercheurs en linguistique française, dont le réseau « Étude du français en francophonie » de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), qu'il a coordonné de 2002 à 2005. Il est également membre de plusieurs comités scientifiques de revues internationales et est régulièrement invité dans des universités étrangères pour des formations ou des conférences. Depuis 2009, il est directeur de la collection Grevisse Langue Française aux éditions De Boeck.

Ses recherches actuelles portent sur les variétés de français d'aujourd'hui et sur leurs rapports avec l'environnement linguistique, social et économique. Rendu attentif, par ses engagements internationaux, aux relations qu'entretiennent les communautés de locuteurs au sein d'un marché linguistique aujourd'hui mondialisé, Michel Francard associe la description linguistique des variétés étudiées à une réflexion sur les phénomènes de minorisation qu'entraîne l'hégémonie de l'anglais. On lui doit aussi des collaborations à la rédaction de dictionnaires du français, dont une révision fondamentale des entrées consacrées au français de Belgique à partir de l'édition 2008 du Petit Robert. Une partie significative de ses publications est consacrée aux parlers wallo-lorrains de la province de Luxembourg, dont il a produit une description linguistique détaillée, ainsi qu'à l'édition d'auteurs régionaux, en particulier Rodolphe Dedoyard (wallon de Tenneville). La création en 1982 du Musée de la Parole au Pays de Bastogne — devenu Musée de la Parole en Ardenne — a permis de valoriser ce patrimoine auprès d'un large public et d'œuvrer à la promotion des langues régionales dans la province de Luxembourg.

BIBLIOGRAPHIE

<https://objectifplumes.be/author/michel-francard/#.YxRiKXZBxD8>



Photo: <http://maryssael.eu/>

PRÉSENTATION

Philippe Maryssael est né à Bruxelles en 1962.

Adolescent, Philippe Maryssael fut conquis par le texte du Prophète. Au cours de ses études de traduction, il découvrit l'original anglais. Il se dit alors qu'il ferait un jour quelque chose de ce texte qui l'avait profondément marqué. Plus tard, il chercha à mieux connaître Khalil Gibran et l'ensemble de son œuvre. Pris d'engouement pour cet auteur et ses écrits, il entreprit d'en proposer ses traductions personnelles. Après sa traduction de *The Madman* et de *Sand and Foam*, voici enfin ! celle de *The Prophet*, le chef-d'œuvre de Gibran.

L'anglais de Khalil Gibran est truffé d'archaïsmes et de tours anciens. La présente traduction s'attache, en recourant à des formules de la langue classique, à transposer la poésie, le rythme et le souffle particuliers de l'original.

Khalil Gibran

Né le 6 janvier 1883 à Bécharré dans le nord de l'actuel Liban, sous l'Empire ottoman, et décédé le 10 avril 1931 à New York, Khalil Gibran fut un poète d'expression arabe et anglaise, doublé d'un artiste peintre prolifique.

Après avoir abondamment écrit en arabe et exposé ses peintures et dessins, Khalil Gibran publia en langue anglaise trois ouvrages qui forment une sorte de suite : *The Madman* (1918, *Le Fol*), *The Forerunner* (1920, *Le Précurseur*) et *The Prophet* (1923, *Le Prophète*).

Traduit dans plus de cent dix langues à travers le monde, *Le Prophète*, de loin le plus lu et le plus apprécié des ouvrages de Gibran, est le premier d'une trilogie qui, si son auteur avait pu l'achever, aurait comporté deux autres volets : *The Garden of the Prophet* (*Le Jardin du Prophète*) et *The Death of the Prophet* (*La Mort du Prophète*). *The Garden of the Prophet* fut terminé et publié posthument en 1933 par Barbara Young, la secrétaire littéraire de Gibran. Quant à *The Death of the Prophet*, le spiritiste Jason Leen en publia le texte en 1979, après qu'il l'aurait reçu, depuis l'au-delà, par transmission médiumnique de la prophétesse Almitra.

Pour plus de renseignements sur Philippe Maryssael, son curriculum vitae détaillé et ses projets de traduction, le lecteur est invité à consulter son site personnel <http://publications.maryssael.eu/>.

Bibliographie– traductions et essais

<https://www.areaw.be/maryssael-philippe/>



Photo: <https://www.piconrue.be/fr/evenements-passes/visite-guydenis>

PRÉSENTATION

Au moment de parler de Guy Denis, encore faut-il savoir par où commencer! Jongleur de mots — qu'ils soient voués à la poésie, au théâtre, à l'essai ou au roman — jongleur de rôles — écrivain, acteur, éditeur, parfois professeur de «franco-russe» — il court sans répit à travers scènes et à travers bois. Sa quête, que hante une soif de modernisme et de liberté, le mène sans trêve ni repos : vers quoi? Vers lui-même peut-être. Bien loin de renier son statut de fourmi (Capiche dans certaines parties de la Wallonie) de la littérature, Guy Denis revendique bien haut son droit à la parole. À la niche Capiche! M'en fiche répondit l'écho... Et le poète court toujours.

Né à Uccle le 3 mars 1942, Guy Denis passe son enfance dans les ruines de Bastogne. Après une licence en philologie romane à l'Université de Louvain, il entame une carrière d'enseignant à Arlon. Très vite, il va s'affirmer écrivain aux talents multiples : poète, romancier, homme de théâtre, essayiste, etc...

Bientôt, il apparaît aussi comme un important animateur culturel et littéraire du Luxembourg. C'est ainsi qu'il a notamment lancé la quinzaine des lettres luxembourgeoises (1975), collaboré au Centre Dramatique Ardennais, à La Fenêtre Ardente et au groupe poétique Nords, tâté de la critique littéraire, fondé avec quelques autres, à l'initiative de la Province, le Service du Livre Luxembourgeois, mis sur pied une maison d'édition, L'Ardoisière (1979) et une revue Wallons-nous? (1980); enfin, c'est lui aussi qui, en 1976, a créé, avec Marcel Penasse, le *Capiche Arden Théâtre*. Homme aux idées toujours en mouvement, Guy Denis se dépense aussi sur le terrain et s'est révélé un véritable champion de course à pied. Ses écrits lui ont valu, en 1977, le Prix de littérature de l'Académie Luxembourgeoise.

En 1998, il fonde avec son épouse Dominique Vатели la galerie d'art la Louve, qui expose depuis lors des dizaines d'artistes venus de tous les horizons.

BIBLIOGRAPHIE

<https://objectifplumes.be/author/guy-denis/#.YxRgtHZBxD8>



PRÉSENTATION

Née en 1960 à Metzingen (Allemagne), Ulrike Bail fait des études de théologie protestante et de lettres allemandes à l'université de Tübingen. En 1997, elle passe son doctorat en théologie protestante à l'université de Bochum et, en 2003, son habilitation à diriger des recherches. En 2003, elle enseigne l'Ancien Testament à l'université de Bochum puis, en 2004, la théologie féministe à l'université Humboldt de Berlin, où elle contribue également aux études féministes. Elle a publié de nombreux ouvrages sur les Psaumes, ainsi que sur la violence et les traumatismes dans l'Ancien Testament.

Depuis 2005, elle vit à Luxembourg, où elle travaille comme autrice indépendante.

Outre des publications dans des revues, des anthologies (entre autres 'Jahrbuch der Lyrik') et sur Internet (www.textwechsel.de), Ulrike Bail a publié plusieurs recueils de poèmes et des textes dans des revues allemandes et luxembourgeoises.

Elle fut trois fois lauréate du Concours littéraire national de Luxembourg (2011, 2015, 2020), désignée Auteure de l'Année 2020 par l'association 'Autorinnenvereinigung e.V.' en Allemagne et lauréate du prestigieux prix littéraire luxembourgeois, le Prix Servais, pour son recueil des poèmes *Wie Viele Faden Tief*, en 2021.

Quelques textes d'Ulrike Bail ont été traduits en français, en anglais, en russe et en arabe. Certains textes ont été mis en musique.

Ulrike Bail est membre fondatrice et membre du conseil d'administration de l'association d'écrivains 'A:LL Schrëftsteller*innen', créée en 2020.

Le recueil '*statt einer ankunft*', 1^{er} prix au Concours littéraire national de Luxembourg 2020, propose deux itinéraires virtuels Binnchen — Parc de l'Europe et Aéroport – Val fleuri pour explorer la ville de Luxembourg en bus ou en tram. Les noms des arrêts se réfèrent soit aux édifices dans l'entourage immédiat, soit au contexte historique. En même temps, ils dévoilent les craintes et déceptions humaines, les espérances et le souhait d'aboutir. Les arrêts supprimés correspondent à des lieux de deuil.

BIBLIOGRAPHIE

https://www.ulrike-bail.de/Ulrike_Bail/Veroffentlichungen.html

[Philippe Colmant](#)



Photo: <https://www.areaw.be/colmant-philippe/>

PRÉSENTATION

Né en 1964 à Bruxelles, Philippe Colmant est traducteur de formation et de profession. Auteur d'une bonne dizaine de recueils de poèmes, il a obtenu le Prix Jean Kobs 2021 pour *Cette vie insensée*. Son dernier opus poétique en date (*Maison mère*) vient de sortir chez l'éditeur belge Bleu d'encre.

Il a également signé à ce jour quatre romans policiers, dont *Salomé pour toujours* couronné par une deuxième place et une mention spéciale du jury au Prix littéraire Prince Alexandre de Belgique en 2018.

Il est membre de l'Association des écrivains belges de langue française (AEB), de l'Association royale des écrivains et artistes de Wallonie (AREAW) ainsi que du Grenier Jane Tony.

BIBLIOGRAPHIE

<https://www.areaw.be/colmant-philippe/>

[Programme](#)

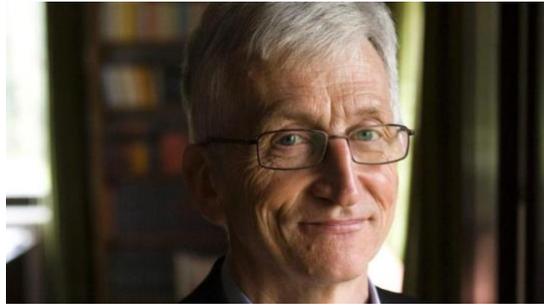


Photo: <https://www.lesoir.be/211845/article/2019-03-16/armel-job-est-un-grand-romancier-de-lame-humaine>

PRÉSENTATION

Armel Job est né le 24 juin 1948 à Heyd à 40 km au sud de Liège. Troisième garçon d'une famille de quatre enfants, il passe son enfance à la campagne où son père exerce le métier de matelassier puis de marchand de semences fourragères. Armel accompagne souvent son père dans les fermes de la région à cette époque où tout le monde parle le dialecte wallon. Mais il est interdit de le parler à la maison !

Sa prime jeunesse, A. Job la passera au Petit Séminaire de Bastogne, bastion de l'Église mais également école très réputée en Belgique où il poursuit de brillantes études classiques. En dehors des cours, la vie à l'internat comporte de nombreuses activités. Il y goûte au piano, au théâtre et à la lecture ... le soir sous les couvertures à la lueur d'une torche électrique.

Après quatre ans de philologie classique à l'Université de Liège, il est engagé comme professeur de latin et de grec au Séminaire de Bastogne où il enseigne pendant vingt-trois ans.

Au cours de cette période, cette école connaît une métamorphose totale. L'ensemble du corps professoral devient laïque. Après une fusion de la vénérable institution réservée aux garçons et l'école catholique des filles de Bastogne, le lycée finit par compter 1 500 élèves. Armel Job en fut le directeur jusqu'en 2010, date à laquelle il décide de se consacrer totalement à l'écriture.

Armel Job habite à la campagne à une dizaine de kilomètres de Bastogne.

Depuis 1995, Armel Job a publié quelque vingt-cinq romans, des pièces de théâtres et des nouvelles.

En 2000, il entre aux éditions Robert Laffont à Paris et reçoit immédiatement plusieurs prix pour son premier texte chez cet éditeur, dont le Prix Emmanuel-Roblers sur la sélection de l'Académie Goncourt.

Dans les années qui suivent, ses textes sont couronnés en France notamment par le Prix René Fallet, le Prix du Jury Giono, le Prix Simenon, et en Belgique par le prix Rossel des jeunes et le prix des lycéens.

Son théâtre s'attache à rendre accessibles des sujets philosophiques. Ses pièces ont été de nombreuses fois présentées en lectures-spectacles par les Universités populaires du théâtre et le Magasin d'écriture théâtrale, tant en Belgique (Bruxelles, Louvain-la-Neuve, Liège) qu'en France (Paris, Avignon).

En 2011, il crée le Prix du deuxième roman francophone qui mobilise tous les deux ans 2 000 lecteurs en Belgique francophone et dans la région Grand-Est. Le Prix est décerné au suffrage universel à un deuxième roman sur un choix de cinq ouvrages proposés à la lecture. Le vote a lieu au cours d'un festival qui se tient à Marche-en-Famenne en présence des finalistes.

BIBLIOGRAPHIE

<https://objectifplumes.be/author/armel-job/#.YxRiPnZBxD8>



PRÉSENTATION (Claude D. Conter et Ludivine Jehin)

Claudine Muno fréquente l'école primaire à Pétange et de 1991 à 1998 l'École privée Fieldgen à Luxembourg. Après son baccalauréat, elle séjourne à la Miami University (Oxford, OH) avant de faire à Luxembourg des études d'histoire (1998-2000) et de lettres anglaises (2000-2001). Elle achève ses études d'histoire à Strasbourg en 2003 sur un mémoire à propos du traitement de la Seconde Guerre mondiale dans les films artistiques et documentaires luxembourgeois. En 1998, Claudine Muno commence à alimenter les rubriques culturelles du Luxemburger Wort et de Télécran. En 2004 et 2005, elle est rédactrice culturelle à l'hebdomadaire woxx. Depuis, elle enseigne la musique et l'écriture au Neie Lycée, par la suite Lycée Ermesinde.

Claudine Muno publie des romans, des récits, des histoires pour enfants, des bandes dessinées, des pièces radiophoniques et des pièces de théâtre en anglais, en français, en allemand et en luxembourgeois. Elle fait ses débuts à quatorze ans avec la nouvelle Nilpferd, publiée en 1994 dans le magazine féminin Prima. À présent, elle écrit principalement des histoires d'adolescence et familiales, dans lesquelles elle intègre des éléments fantastiques et féeriques. Elle est aussi l'auteure de la pièce de théâtre Speck, représentée dans le cadre du festival Act-In. Dans tous ses ouvrages, elle décrit la manière dont la société apprécie et juge les comportements sociaux déviants. Elle se livre à une critique de la société luxembourgeoise en mettant au jour des individus pris au piège dans des schémas de pensée et des ordres normatifs, à la recherche de voies pour assouvir leur soif de liberté et pour réussir à s'épanouir sur le plan individuel. Dans ses textes au regard réfléchi et poétologique, Claudine Muno utilise de façon ludique des métaphores ironiques et des perspectives grotesques. La bande dessinée d'welt geet ënner, nils poulet a pour sujet les difficultés de l'exercice de l'écriture, mais peut aussi être lue comme parodie sur la condition de l'écrivain. L'auteure imagine dans Dat klengt Buch vun der Doudangscht et La Mamouthe des biographies grotesques et surréalistes face à un environnement hostile à la différence.

Le récit Komm net kräischen est ancré dans les années 1980. Il relate l'itinéraire d'une jeune fille issue d'un milieu de cheminots qui, confrontée à la puberté, se met en quête de sa féminité, de ses émotions et fait l'expérience des différences sociales, de l'adaptation à son environnement ainsi que des conflits psychiques. Le roman sou wéi et net war s'attache à la description d'histoires familiales. Dans le contexte d'une situation familiale perturbée sont présentées les vies de trois frères, celle du frère aîné combinant ascension sociale et coming-out. Le roman traite de la confrontation entre d'une part la perception par la société de l'homosexualité, des actions déviantes et des représentations idéales du vivre-ensemble, et d'autre part l'organisation personnelle de la vie, qui oscille entre les pôles de la conscience de soi et de la responsabilité envers autrui. Sont évoqués en outre les attentes de l'individu et son rôle dans la communauté, entre liberté individuelle et contraintes familiales ou sociales.

En collaboration avec Pascale Juncker, Claudine Muno a écrit plusieurs livres pour enfants en luxembourgeois: Dem Zoe seng Geschichten, D'Zoe et Draachen a Siweschléifer et De Bier, deen eng Méck verschléckt hat. Ils reflètent les comportements sociaux ainsi que la primauté de l'imagination et de la tolérance. Claudine Muno a été membre de la LSV jusqu'à la dissolution de celle-ci en 2016.

Par ailleurs, elle écrit des chansons. Elle a sorti l'album Fish out of Water (1998) et, en collaboration avec le groupe Luna Boots, les albums faith + death + love (2004), Monsters (2006), Petites chansons méchantes (2007) et Noctambul (2010). Elle a également fait partie pendant 10 ans du groupe Monophona.

En 2004, Claudine Muno est lauréate du prix Servais pour le roman frigo. En 2005, elle se voit décerner l'IKB-Jugendpreis. Elle obtient deux fois le Lëtzebuurger Buchpräis: en 2010 pour Dat klengt Buch vun der Doudangscht et en 2016 pour Komm net kräischen.

BIBLIOGRAPHIE

<https://www.autorenlexikon.lu/page/author/461/4617/FRE/index.html>

[Florent Toniello](#)



Photo: <https://accrocstich.es/index.php?pages/Qui-suis-je>

PRÉSENTATION

Florent Toniello est né en 1972 à Lyon, entre Rhône et Saône.

Dans une autre vie, il a été, principalement à Bruxelles, manager dans les technologies de l'information pour une grande entreprise transnationale. Une période pendant laquelle il n'a pas écrit une ligne de poésie, mais d'innombrables mémos et rapports, le plus souvent en anglais. Depuis 2012, il a rejoint les bords de l'Alzette, à Weimerskirch, au grand-duché de Luxembourg. Il se cache souvent derrière les textes des autres, s'occupant de relecture, correction et traduction pour divers éditeurs et journaux luxembourgeois. Mais il ne dédaigne pas non plus de s'adonner à l'écriture, qu'il a abordée à plus de quarante ans, mais qu'il compte bien ne pas abandonner de sitôt. Une notice est disponible en français et en allemand sur le [dictionnaire en ligne des auteurs luxembourgeois](#).

Sur *Realpoetik*, [la plus courte et la meilleure notice biographique](#).

Extraits vidéo et audio :

Plusieurs extraits en ligne des livres sur l'excellent blog de Dom Corrieras, [Le Bordel des poètes](#), et le non moins excellent blog d'André Campos Rodriguez, [L'Ardent Pays](#).

Lectures filmées sur le site du [Centre national de littérature](#) luxembourgeois et sur le site de [Z'art be](#).

Lectures sur la radio publique luxembourgeoise 100,7 : [Au cœur du silence](#), [Sans titre](#), [Mon requiem](#), [Dans une cour d'école](#), [Poème-minute](#).

Et puis aussi sur la plate-forme de vidéos que tout le monde connaît :

<https://www.youtube.com/watch?v=8np1YaC1fEg>

BIBLIOGRAPHIE

<https://accrocstich.es/index.php?pages/Qui-suis-je>

[Programme](#)

[Jean-Marie Yante](#)



Photo: http://catalogue.servicedulivre.be/sll/fiches_auteurs/y/yante-jean-marie.html

PRÉSENTATION

Docteur en philosophie et lettres (histoire), licencié et maître en sciences économiques de l'Université catholique de Louvain, ainsi que diplômé de l'École pratique des Hautes Études de Paris, il est professeur ordinaire émérite à l'UCL, où il a enseigné l'histoire médiévale, l'histoire économique et l'archivistique. Il a été antérieurement chef de section aux Archives générales du Royaume à Bruxelles et a enseigné pendant vingt-deux ans à Luxembourg (Centre Universitaire puis Université du Luxembourg). Ses travaux portent principalement sur l'histoire économique, sociale et institutionnelle du Bas Moyen Âge et du début de l'époque moderne, notamment dans les régions entre Meuse et Moselle ainsi qu'en Champagne. Membre de la Commission royale d'Histoire et de la Commission royale des anciennes lois et ordonnances de Belgique, il se consacre également à l'édition de textes médiévaux et modernes. Il s'intéresse aussi à l'histoire administrative et économique belge des 19^e et 20^e siècles.

Source : Académie Luxembourgeoise.

BIBLIOGRAPHIE

http://catalogue.servicedulivre.be/sll/fiches_auteurs/y/yante-jean-marie.html

[Programme](#)

[Jean-Marie Triffaux](#)



Photo: http://catalogue.servicedulivre.be/sll/fiches_auteurs/t/triffaux-jean-marie.html

PRÉSENTATION

Historien diplômé de l'Université Libre de Bruxelles, Jean-Marie Triffaux a consacré son mémoire de fin d'études à « La minorité germanophone de la province de Luxembourg aux XIX^e et XX^e siècles », travail réalisé sous la direction de Jean Stengers et couronné par le prix Suzanne Tassier.

Professeur dans l'enseignement secondaire et supérieur de la Communauté Française, il a été secrétaire-conservateur de l'Institut archéologique du Luxembourg durant une vingtaine d'années.

Membre de l'Académie Luxembourgeoise, il est l'auteur de nombreux ouvrages et articles sur l'histoire d'Arlon, la Gaume et la province de Luxembourg.

Citons parmi d'autres « Arlon 1939-45, de la mobilisation à la répression » ou « Combats pour la langue dans le pays d'Arlon. Une minorité oubliée ? ».

BIBLIOGRAPHIE

http://catalogue.servicedulivre.be/sll/fiches_auteurs/t/triffaux-jean-marie.html

[Programme](#)

[Marc Barthelemy](#)



PRÉSENTATION

Marc Barthelemy fut nommé en 2018 en tant que commissaire à la langue luxembourgeoise. Il avait travaillé durant 18 ans au ministère de l'Éducation nationale comme professeur attaché et comme Premier conseiller du Gouvernement. Depuis 2007 il avait été membre du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise et présidait ce conseil de 2013 à 2018.

Le poste de commissaire à la langue luxembourgeoise était créé par la loi du 20 juillet 2018 relative à promotion de la langue luxembourgeoise qui définissait la politique de la langue luxembourgeoise comme une approche transversale du Gouvernement qui s'engageait à promouvoir la langue luxembourgeoise en même temps que le multilinguisme.

Le commissaire à la langue luxembourgeoise a comme mission de proposer au Gouvernement un projet de plan d'action déterminant les lignes directrices de la mise en œuvre de cette politique et, après l'adoption du plan d'action par le Gouvernement, de superviser et de coordonner sa réalisation.

[Programme](#)



PRÉSENTATION

Florence Soriano-Gafiuk occupe deux postes de direction à l'université de Lorraine. Elle dirige notamment le collégium INTERFACE dont les trois composantes sont l'Institut National Supérieur du Professorat de l'Éducation (INSPÉ), l'Institut Supérieur Franco-Allemand de Techniques, d'Economie et de Sciences (ISFATES) et l'Unité de Formation et de Recherche Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (UFR LANSAD). Elle est aussi la directrice pédagogique du site de Sarreguemines de l'INSPE de Lorraine, dont la vocation est de créer un vivier de professeurs des écoles aptes à enseigner dans un contexte transfrontalier trilingue français/allemand/francique.

Professeure des universités, Florence Soriano-Gafiuk aime rappeler qu'elle est théoricienne des nombres et membre de l'Institut Elie Cartan – Lorraine. Au fil des années, elle est cependant devenue de plus en plus polyvalente, et est aujourd'hui une femme de conviction qui n'hésite pas à s'engager dans des combats pour défendre ce en quoi elle croit. Elle est aujourd'hui la Présidente du conseil de développement de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences (CASC), et travaille bénévolement depuis une quinzaine d'années au service d'un homme politique français de premier plan. A l'université, elle anime des débats sur les droits des femmes et contre les violences faites à l'encontre des femmes, et participe de façon active à la labellisation *Agir ensemble pour un campus durable en ville durable* du campus de Sarreguemines.

José Ortiz Pintor



PRÉSENTATION

Il a travaillé à des postes liés à la langue depuis 1981. Après avoir terminé des études de philologie et de sciences politiques à l'université de Grenade (Espagne), il a travaillé en tant qu'enseignant de l'enseignement secondaire et a enseigné la phonétique pendant cinq ans à l'université de Murcie en Espagne.

En 1986, il a rejoint les institutions européennes en tant que traducteur/réviseur et a participé à la création des services de traduction espagnols et au développement de la terminologie espagnole spécialisée de l'audit et des termes financiers.

Il a participé pendant de nombreuses années à différents groupes de travail interinstitutionnels de l'UE, allant des ressources humaines aux statistiques sur les indicateurs de performance.

À la Cour des comptes européenne, il a occupé les postes de chef de l'unité de traduction espagnole, chef de l'unité de coordination et directeur faisant fonction de la direction de la traduction et des publications.

Parmi ses intérêts actuels figurent l'histoire des langues et la sociolinguistique.

[Programme](#)

António Callixto



António Callixto est passionné par la linguistique, la philologie, la traduction et l'étude des langues en général. À l'âge de 12 ou 13 ans, il écoutait déjà les émissions en ondes courtes de plusieurs stations radio internationales. Plus tard il est devenu radioamateur, une activité dans laquelle il a toujours utilisé ses compétences linguistiques. Il a travaillé avec des langues tout au long de sa longue carrière.

En 1974, il a obtenu le diplôme en philologie germanique de la Faculté de Lettres de l'Université classique de Lisbonne. En plus des langues obligatoires (anglais et allemand), il a suivi, en option ou sous un régime libre, des cours de plusieurs langues et cultures (italien, néerlandais, roumain, suédois et même arabe).

Il a été professeur de l'enseignement secondaire au Portugal entre 1971 et 1979. Cette année-là, le Portugal l'a envoyé en Pologne, où il est devenu lecteur de portugais à l'Université de Varsovie. En 1981, en raison de la loi martiale imposée par le Général Jaruzelski, il a été forcé de quitter la Pologne et a commencé à exercer les mêmes fonctions à l'Université d'Helsinki en Finlande. Les langues de ces deux pays ne l'ont pas laissé indifférent, loin de là ; en effet, il a acquis des connaissances solides du polonais et raisonnables du finnois.

En 1986 (année où le Portugal a adhéré à ce qui était à l'époque la CEE), il a été nommé chef de l'unité de traduction portugaise de la Cour des comptes européenne, à Luxembourg, poste qu'il a occupé jusqu'à sa retraite le dernier jour de l'année 2012.

Dans l'exercice de ces fonctions, il a participé et représenté cette institution européenne à plusieurs séminaires et congrès sur des sujets linguistiques et liés à la traduction.

En 1990, lors d'un concours original organisé par un établissement d'enseignement supérieur belge, il a atteint l'une des premières places, ayant réussi à prouver sa capacité à communiquer en 12 langues.

[Programme](#)

Expositions

«Novas textualidades / Nouvelles textualités»

La modernité s'est construite sur la base des grands métarécits.

Il importera alors d'intensifier la pratique d'un discours rationnel et séculaire et créer des conditions pour un Nouvel Humanisme libéré d'autorités reconnues et acclamées.

Ainsi, laissons la parole aux jeunes... et place à de nouvelles textualités et utopies.

La postmodernité traduira le principe inverse : celui de l'incrédulité et de la fragmentation des signifiés à l'égard du passé récent.

C'est là que pourra résider le rejet des différentes formes de pré-textualisation et pré-interprétation si souvent imposées.

Une exposition proposée par le Camões Centro Cultural Portuguais de Luxembourg

«Langues et cultures dans les deux Luxembourg»

Exposition réalisée en collaboration avec l'[Institut archéologique du Luxembourg](#),

«Khalil Gibran entre Levant et Ponant»

Exposition réalisée par Philippe Maryssael qui nourrit, depuis son départ à la retraite, quelques projets de publication, dont de nouvelles traductions françaises, en présentation bilingue, des ouvrages que l'auteur et artiste libanais Khalil Gibran rédigea en langue anglaise.

Rappelez-vous: dans le cadre de ses soirées littéraires, la Maison de la Laïcité d'Arlon et Philippe Maryssael ont organisé une [présentation](#) de l'auteur et artiste libanais Khalil Gibran et une lecture de quelques passages des traductions personnelles de Philippe.

«Les origines de l'alphabet»

Exposition montée par le service Réseaulangues qui propose, notamment, un [site internet](#) reprenant l'ensemble des offres de formation pour les citoyens et les entreprises de la province. Il s'agit d'un large panel de langues dont l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le néerlandais et le luxembourgeois. Les outils et pistes d'apprentissages proposés peuvent être tant utilisés à la maison, que via des ateliers et autres modules proposés dans notre province, en Belgique ou à l'étranger.

«Passe-moi l'expression (belge si possible...)»

Exposition montée par le [Service du Livre luxembourgeois](#) à l'occasion de la parution chez Racine, de l'ouvrage Tours et Détours — Le Retour, de Michel Francard.

La question du français de Belgique, abordée à travers quelques expressions «de chez nous», méritait que l'on s'y attarde un instant. En effet, il y a là un patrimoine séculaire dont nous ne sommes pas toujours conscients, mais qui est le fruit d'un imaginaire collectif très intéressant à décoder pour comprendre notre société.

Et si... s'est-on exclamé ! Et si... on créait, autour de cet ouvrage, un support qui permettrait de sortir du livre, de l'aborder autrement ou de s'y plonger pleinement ?



Pour le plurilinguisme
dans la région des Trois-Frontières
et la Grande Région

Septembre 2022

Nos activités

OBJECTIF

L'asbl **Fondation Jean-Baptiste Nothomb** a pour objectif de promouvoir le « plurilinguisme dans la région des Trois-Frontières et la Grande Région » notamment par

- le renforcement de la qualité et le développement de l'enseignement, ainsi que de la connaissance et de la pratique des langues européennes dans la Région des Trois Frontières et la Grande Région,
- l'appui aux actions en faveur des cultures régionales pour permettre aux jeunes de mieux apprendre à connaître leur région et les régions voisines dans leur contexte historique et européen,
- le soutien de la recherche et des études académiques en matière linguistique,
- la promotion des actions de coopération transfrontalières en matière linguistique dans la Grande Région.

TABLES DE CONVERSATION

Depuis sa création en 1980, l'asbl Fondation Jean-Baptiste NOTHOMB a œuvré pour **encourager la pratique** de la langue du voisin que sont le luxembourgeois et l'allemand. Au fil des ans, ce soutien à la pratique des langues s'est élargi pour promouvoir le plurilinguisme dans l'arrondissement d'Arlon. C'est ainsi que des **tables de conversation**, animées par des locuteurs natifs sont organisées depuis plusieurs années dans les locaux de l'ULg (Université de Liège) Campus d'Arlon.

Vers la mi-septembre, un nouveau cycle de seize tables de conversations, en six langues différentes, redémarre, à raison d'une séance par semaine en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais (sous réserve d'un nombre suffisant d'inscriptions), et en luxembourgeois.

Ces «tables», accessibles aux adultes et aux étudiants de l'enseignement supérieur, ont un niveau linguistique permettant une réelle progression. Les tables se passent dans une ambiance conviviale. Une formation de minimum trois ans dans la langue choisie est requise, soit un niveau B1.

Une particularité propre à la Fondation Jean-Baptiste Nothomb est que les animateurs/professeurs sont des locuteurs natifs («native speakers»). Un contact préalable est recommandé pour une première inscription.

Pour l'allemand, l'espagnol, l'italien les classes se réunissent le mardi entre 19h et 20h30. Pour l'anglais, le luxembourgeois et le néerlandais, les classes se réunissent le mercredi entre 19h et 20h30.

Le coût est de 90€ pour les 16 séances: [FORMULAIRE D'INSCRIPTION](#)

CERTIFICATION EN LANGUE ALLEMANDE

Chaque année, la Fondation fait office de relais entre le Goethe-Institut et les écoles secondaires et supérieures du Sud-Luxembourg pour l'**organisation d'examens de certification en langue allemande**: en 2022, ce ne sont pas moins de 44 lauréats qui ont obtenu leur certificat, de B1 à C1.

L'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb a beaucoup de projets pour l'avenir.

Nous contacter

<https://www.facebook.com/asbl.fondationjbnothomb/>

info@fondationjbnothomb.eu

